

**OBSAH /CONTENS/**

**ŠTÚDIE /STUDIES/**

Juraj Pida

**Zásada „ne bis in idem“ a jej aplikácia v praxi**

**/Principle „ne bis in idem“ and its Application to Practice/ ..... 5**

**Súhrn**

Autor JUDr. Juraj PIDA, je externým doktorandom na Právnickej fakulte UPJŠ v Košiciach v odbore trestné právo a zároveň firemným právnikom súkromnej obchodnej spoločnosti.

Autor sa v článku zaoberá chápaním zásady nie dva krát o tej istej veci „ne bis in idem“ v právnom poriadku Československa a právnom poriadku Slovenskej republiky. Jej postavením a významom ako jednej zo základných zásad Trestného poriadku. Následne porovnáva právne úpravy tejto zásady v iných právnych systémoch ako aj v medzinárodných dokumentoch. Zaoberá sa širším rozsahom výkladu tejto zásady v judikatúre Európskeho súdu pre ľudské práva. V samostatnej časti popisuje rozširovanie interpretácie tejto zásady v rámci integračných procesov prebiehajúcich v Európskej únii ako súčasť jednotnej justičnej a policajnej politiky členských štátov Európskej únie. Tieto tendencie dávajú zásade „ne bis in idem“ medzinárodnú platnosť.

Prvá časť definuje, čo chápeme pod pojmom základná zásada trestného konania a aký je význam týchto zásad. Následne druhá časť popisuje krátky vývoj právnej úpravy týkajúcej sa zásady „ne bis in idem“ vo vnútroštátnom práve, v Listine základných práv a slobôd, v Ústave SR a v Trestných poriadkoch. Vývoj zásady „ne bis in idem“ v Trestnom poriadku sa odzrkadľuje v jednotlivých novelách od roku 1961 a završuje sa v novom Trestnom poriadku.

Tretia časť sa venuje zakotveniu zásady „ne bis in idem“ v najvýznamnejších medzinárodných dokumentoch a podrobnejšie rozoberá úpravu Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd. Zároveň sa tu rozoberajú najvýznamnejšie judikáty Európskeho súdu pre ľudské práva pri výklade citovaného dohovoru, ktoré dávajú zásade „ne bis in idem“ širší rozmer ako jej priznáva vnútroštátne právo.

Štvrtá časť popisuje postupné kroky smerujúce k jednotnej justičnej a policajnej politike Európskej únie, ktorej súčasťou je aj riešenie konkurencie jurisdikcie viacerých členských štátov v trestnom konaní. Táto časť popisuje pokrok v uznávaní rozsudkov a vykonaných trestov v inom štáte, čo prispieva k posilneniu ochrany ľudských práv. Tieto kroky rozširujú uplatnenie zásady „ne bis in idem“ dokonca nad rámec prijatých dokumentov medzinárodno-právnej ochrany ľudských práv.

Piata časť opisuje podmienky uznania rozsudku iného štátu a podmienky výkonu rozsudku iného štátu, ako sú obsiahnuté v Trestnom poriadku. Uznávanie rozsudkov tvorí základný predpoklad pre uznanie medzinárodnej platnosti zásady „ne bis in idem“

Šiesta časť sa venuje výkladu zásady ne bis in idem pre účely disciplinárneho konania. A popisuje právnu úpravu jednotlivých disciplinárnych konaní v našom právnom poriadku.

**Resumé**

By JUDr. Juraj PIDA. Author studies PhD. program at Faculty of Law of P.J. Šafárik University in Košice specialization Criminal law and he is also a lawyer at private equity company.

Article describes the meaning, importance and system of basic principles of criminal procedure. Article focuses on principle **“not to be tried or punished twice“ or „ne bis in idem“** as it has been embodied in legal regulation of Czechoslovakia and is embodied in legal regulation of Slovakia. Author compares legal regulations of this principle in different legal systems and documents of international law. Article examines most important cases in case law of European court of human rights, which broaden the interpretation of principle „ne bis in idem“. A separate paragraph handles influence of European Union's integration process of common judicial and police policy on interpretation of the principle „ne bis in idem“. These tendencies give international validity to the principle „ne bis in idem“.

First paragraph defines the term „basic principle of criminal procedure“ and the importance of principles during the criminal procedure.

Second paragraph describes short development of legal regulation involving principle „ne bis in idem“ in such statutes as Bill of basic rights and freedoms, Constitution of Slovak republic and Codes of Criminal Procedure. The understanding of principle „ne bis in idem“ development is updated by amendments of Code of Criminal Procedure since 1961 and finally reach its true status in recent Code of Criminal Procedure.

Third paragraph describes incorporation of principle „ne bis in idem“ into the most important international documents. The regulation of Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms is describes more detailed. This paragraph emphasizes the most important decisions of European Court of Human Rights, which give broader interpretation to the principles as the state regulations.

Fourth paragraph follow partial steps on the road to common judicial and police policy of the European Union. The steps focus on solution of cases in which more states have jurisdiction to decide, acceptance of foreign criminal sentences and sufficient punishment of other countries. These steps go even further than European Court of Human Rights in its decisions and therefore cherish the protection of human rights.

Fifth paragraph explains conditions for acceptance of foreign decision and execution of foreign sentence as it is set in Code of Criminal Procedure. The acceptance of foreign sentences is primary prerequisite for international validity of principal “ne bis in idem”.

Sixth paragraph shows the use of principal in disciplinary procedure and legal regulation of disciplinary proceeding in Slovak republic.

*e-mail: pida.juraj@gmail.com*

## ODBORNÉ ČLÁNKY /ESSAYS/

Vladimír Blažek, Ladislav Šimon

**Úlohy Policajného zboru v systéme ochrany a obrany  
kritickej infraštruktúry Slovenskej republiky**

**/Tasks of the Police Force in the System of Protection**

**and Defence of Critical Infrastructure in the Slovak Republic/ ..... 24**

### Summary

Problematika obrany a ochrany kritickej infraštruktúry nie je nová ani v podmienkach Európske únie, ani v podmienkach Slovenskej republiky. Skutočnosť, že sa v posledných rokoch dostáva do popredia v oblasti teoretického rozpracovania, ako aj v oblasti legislatívnej tak aj v oblasti praktických opatrení zainteresovaných bezpečnostných subjektov, na globálnej, štátnej a regionálnej úrovni, je dôsledkom nových podmienok ich rozvoja – najmä globalizáciou a systémovou previazanosťou na jednej strane a rastúcimi bezpečnostnými hrozbami a rizikami na strane druhej. Na nové podmienky zabezpečenia ochrany a obrany kritickej infraštruktúry reaguje aj v podmienkach Slovenskej republiky rad dokumentov ako napríklad: Konceptia kritickej infraštruktúry v Slovenskej republike a spôsob jej ochrany a obrany 2006, Národný program pre ochranu a obranu kritickej infraštruktúry v Slovenskej republike 2007, Návrh zákona NR SR o ochrane kritickej infraštruktúry 2008. Naša filozofia koncepcie ochrany a obrany kritickej infraštruktúry spočíva aj na premisách, akými sú definovanie rizík ohrozenia prvkov kritickej infraštruktúry, systém prevencie proti pôsobeniu rizikových faktorov na prvky kritickej infraštruktúry, odvrátenie možnosti pôsobenia rizikových faktorov na prvky kritickej infraštruktúry, alebo na systém ich ochrany a obrany, zníženie rizika ohrozenia existencie a stability prvku, odvrátenie útoku na prvok alebo na systém jeho obrany a ochrana, odstránenie následkov útoku a primeraná reakcia na narušenie alebo zničenie prvku. Ochrana a obrana kritickej infraštruktúry je realizovaná bezpečnostným systémom Slovenskej republiky, ktorý predstavuje mnohorozmerný súbor subsystémov, podieľajúcich sa na tvorbe a garancii vonkajšej a vnútornej bezpečnosti. Policajný zbor patrí medzi základné zložky bezpečnostného systému krajiny, ktorý je zakomponovaný i do systému plnenia úloh ochrany kritickej infraštruktúry pred hrozbou terorizmu v súčasných zmenených bezpečnostných podmienkach. Policajný zbor plní úlohy ochrany a obrany kritickej infraštruktúry, najmä v oblasti prevencie, priameho zásahu proti teroristom a iným ohrozeniam /rizikám/, podpory zabezpečenia úloh obrany a priameho plnenia úloh obrany. V súčasnom období vystupuje do popredia v činnosti Policajného zboru požiadavka zvýšenia efektívnosti a účinnosti opatrení pri ochrane a obrane kritickej infraštruktúry, a to v oblastiach preventívnej činnosti, kriminálneho spravodajstva, vyšetrovania a služieb osobitného určenia, ich použitia v našom prostredí s vhodnými prostriedkami, vhodnou metodikou vykonávania služobných činností v rámci súčinnosti a spolupráce. Preventívne policajné akcie na štátnej a regionálnej úrovni budú nasmerované na ochranu a obranu určitého, bezprostredne ohrozeného teritória, ochranu a obranu objektov osobitnej dôležitosti a ďalších dôležitých objektov, ochranu osôb - významných politických osobností, predstaviteľov a autorít orgánov verejnej moci, osôb z podnikateľských kruhov, osobností z kultúrneho života a pod., akcie na ochranu informácií a na ochranu

obyvateľstva pred psychologickým pôsobením pri informačných a psychologických útokoch, ochranu hromadných prostriedkov a dopravných komunikácií a ochranu stavu verejného poriadku a vnútornej bezpečnosti. V oblasti obrany kritickkej infraštruktúry Policajný zbor realizuje súbor činností, zameraných na vnútornú bezpečnosť a poriadok pri zabezpečovaní rozvoja a udržiavaní optimálnej funkčnosti obranného systému ako celku, ako aj ochrane obrannej infraštruktúry a prvkov kritickkej infraštruktúry, ktoré sú poskytované Ozbrojeným silám SR a spojencom k zabezpečeniu obrany štátu a spojencov.

### Summary

The issue of critical infrastructure defence and protection is not a new one in the European Union conditions nor in the conditions of the Slovak Republic. The fact, that it comes into the prominence in the area of theoretical elaboration, as well as in the legislation area and practical measures of the concerned security entities on global, state and regional levels, is a consequence of new conditions of development – mainly of globalisation and a system interconnection on the one hand, and the increasing security threats and risks on the other hand. Several documents react to the new conditions of providing protection and defence of critical infrastructure in conditions of the Slovak Republic: Critical infrastructure concept in the Slovak Republic and the method of its protection and defence 2006, National Programme on protection and defence of critical infrastructure in the Slovak Republic 2007, Bill of the National Council of the Slovak Republic on critical infrastructure protection 2008. Our philosophy of critical infrastructure protection and defence consists in the premises such as defining the threats to separate elements of critical infrastructure, system of prevention against risk factors effect on elements of critical infrastructure, aversion of the attack on an element or a system of its defence and protection, elimination of consequences of the attack and an appropriate reaction to invasion or destruction of the element. Critical infrastructure protection and defence are implemented by a security system of the Slovak Republic which represents a multidimensional set of subsystems taking part in creation and guaranty of outer and inner security. The Police Force belongs to basic units of the country's security system which is included into the system of performance of tasks of critical infrastructure protection against the terrorism threat in the changed security conditions. The Police Force performs tasks of critical infrastructure protection and defence, mainly in the field of prevention, direct intervention against terrorists and other threats (risks), support to ensuring the defence tasks and their direct performance. Currently, in operation of the Police Force arises a demand to increase the efficiency and effectiveness of measures applied in critical infrastructure protection and defence, namely in the field of preventive activities, criminal intelligence, investigation and special tasks services, their use in our environment with appropriate means, methodology of service activities performance in terms of cooperation. Preventive police actions at a state or regional levels will lead to protection and defence of a particular territory with imminent threat, protection and defence of special importance premises and other important premises, protection of persons – important political personalities, public power representatives and authorities, entrepreneurs, personalities from cultural life, etc., actions for information protection, citizens protection against psychological effects during information and psychological attacks, public transport and roads protection and protection of public order and inner security. In the field of critical infrastructure defence the Police Force performs a set of activities aimed at inner security and order in ensuring the development and maintaining optimum functionality of the defence system as a whole, as well as in protection of the defence infrastructure and critical infrastructure elements provided to the Armed Forces of the Slovak Republic and allies to ensure the defence of a state and allies.

*e-mail: vladimir.blazek@minv.sk  
simonl@minv.sk*

Karol Murdza

**Policajná kultúra /Police Culture/ ..... 37**

### Súhrn

Príspevok sa zaoberá problematikou policajnej kultúry. V úvodnej časti autor definuje základné pojmy: kultúra, subkultúra a organizačná kultúra. Policajnú kultúru charakterizuje ako špecifický typ organizačnej (firemnej, podnikovej) kultúry, ktorá v rámci fungovania polície plní dôležité funkcie a poslanie. Analogicky s inými typmi organizácií definuje policajnú kultúru ako súbor sociálno-typických názorov, postojov, noriem a hodnôt, ktoré určujú vzory správania policajtov, ich vzťah k spoločnosti a policajnej organizácii. Zároveň zdôrazňuje, že policajná kultúra nie je bežným typom organizačnej kultúry. Napriek tomu, že má všeobecne zhodné znaky s akoukoľvek inou organizačnou kultúrou, v niečom je špecifická. Svojim významom prekračuje rámec policajnej organizácie a stáva sa oveľa častejšie predmetom verejnej diskusie, resp. kritiky. Navonok sa policajná kultúra prejavuje ako relatívne samostatný „svet polície“, ktorý má svoje typické hodnoty, pravidlá

a vzory správania, ktoré ho odlišujú od iných sociálnych svetov. S využitím zahraničných výskumov a poznatkov identifikuje policajnú kultúru prostredníctvom policajnej solidarity, kódexu mlčanlivosti, policajnej korupcie a subkultúry policajného násillia. Konštatuje, že nemôžeme mať lepšiu policajnú kultúru, ako je kultúra v spoločnosti. Mnohé excesy policajtov (alkohol za volantom, organizované lúpeže, korupcia atď.) kopírujú nekultúrnosť správania iných sociálnych skupín, vrátane politikov. Zmeny v policajnej kultúre nie je možné uskutočniť bez zmien v hodnotových postojoch a kultúre celej spoločnosti. V záverečnej časti autor upozorňuje na potrebu komplexnejšie skúmania policajnej kultúry a naznačuje základné výskumné oblasti.

### Summary

Article deals with the issues of police culture. In the introductory part the author defines basic concepts: culture, sub-culture and organisation culture. He defines the police culture as a specific type of organisation (firm, company) culture, which in terms of operation of police, fulfils important functions and mission. Analogically with other types of organisations he defines the police culture as a set of social-typical opinions, attitudes, norms and values which determine the models of police officers' behaviour, their relation towards the society and police organisation. At the same time he stresses that police culture is not an ordinary type of organisation culture. Despite of its generally identical signs with any other organisation culture, there exist some specificities. In its meaning it exceeds the police organisation framework and more often it becomes a subject of public discussion, or criticism. Outwards, the police culture manifests itself as a relatively independent „police world“ with its typical values, rules and behaviour models which differentiate it from other social worlds. The author, using foreign research and knowledge, identifies police culture via police solidarity, code of silence, police corruption and police violence sub-culture. He states that we cannot have a better police culture than the culture of society. Many police officers' excesses (driving under the influence of alcohol, organised robberies, corruption, etc.) copy the uncivilised behaviour of other social groups, including politicians. Changes in police culture cannot be implemented without changes in value attitudes and culture of the whole society. In the final part the author calls attention to the need of a more complex study of police culture and he outlines basic research areas.

*e-mail: karol.murdza@minv.sk*

Tomáš Strémy

**Páchateľ trestného činu a jeho motivácia**

**/Perpetrator of a Crime and his Motivation/ ..... 49**

### Resume

Kriminológia ako samostatná vedná disciplína skúma príčiny a podmienky spáchania trestného činu, vzťah medzi páchatelom a obeťou trestného činu, stav, štruktúru a dynamiku trestnej činnosti, prevenciu a represiu. Podľa súčasnej právnej úpravy autor definuje páchatel'a, typológiu páchatel'a a motiváciu, ktorá ho vedie k spáchaniu trestného činu. Medzi základné oblasti kriminológie patrí skúmanie typológie páchatel'ov. Autor v článku uvádza demonštratívny výpočet dôvodov, prečo bolo znížená veková hranica trestnej zodpovednosti z 15 na 14 rokov. Právna úprava v tejto oblasti je založená na kriminologických poznatkoch o páchatel'ovi a argumentoch nemeckého psychológa Eysencka, a taktiež na vytváraní účinného preventívneho systému. Motív resp. pohnútka skutkovej podstaty trestného činu je fakultatívnym znakom skutkovej podstaty trestného činu. Motív môže byť považovaný za poľahčujúcu alebo priťažujúcu okolnosť, ktorá vplýva na výšku trestu pre páchatel'a, na jeho resocializáciu a začlenenie sa do spoločnosti. Taktiež môže byť okolnosťou zakladajúcou kvalifikovanú skutkovú podstatu.

### Resume

Criminology as an individual science explores findings considering criminal offences, inducements and conditions of its formation, characteristics of offender, relationship between offender and victim, state, structure and dynamics of criminality, an importance of punishment and forms of prevention. According to new legal regulations, author of this article defined delinquent, typology of an offender and the motivation of perpetrator to criminal activity. Regarding to this section, the obligation of criminology is to explore the typology of an offender. There are some reasons specified in this article, why the age limit to criminal responsibility was decreased from 15 to 14 years. Moreover, this modification is based on criminological knowledge of the delinquent and on the argument of German psychologist Eysenck, and on the creation of an effective preventive system. The motive of the criminal act is a facultative character of the subject matter of criminal act. The motive as an incentive may have a considerable importance referring to extenuation and aggravation, consequential

punishment of a delinquent, his resocialization and entrance of an individual to society. The motive may be also a circumstance which is on the base of subject matter of criminal act.

*e-mail: tomas.stremy@truni.sk*

Vladimír Zahradník

**Vojna, mier a bezpečnosť ako problémy filozofického myslenia J. A. Komenského**  
**/War, Peace and Security as Issues of J. A. Comenius' Philosophical Mind/ ..... 59**

### Súhrn

Idea mieru ako nosná myšlienka dejín myslenia. Analýza otázok vojny, mieru a bezpečnosti v slovenskom a českom filozofickom a socialno-politickom myslení s dôrazom na pobelohorskú emigráciu a J.A. Komenského. Jeho názory na možnosť odstránenia vojen a ich príčin. Pedagogické úsilie ako prostriedok na dosiahnutie vyšších cieľov. Úloha vzdelanosti, racionalizmu, pansofie a panharmónie pri nastolení mieru. Vzťah mieru, vojny a bezpečnosti a „nápravy vecí ľudských“. Politika a politická forma štátov. Rola synkretickej metódy. Idea spoločenskej zmluvy. Všeobecná porada o náprave vecí ľudských ako vyvrcholenie pedagogického, filozofického, teologického a politického snaženia J. A. Komenského.

### Summary

An idea of peace as a skeleton idea of history of cogitation. An analysis of war, peace and security topics in Slovak and Czech philosophical and social-political thinking with the stress on J. A. Comenius' emigration after Bílá Hora. His opinion on the possibility of elimination of wars and their causes. Pedagogical effort as a medium of attaining higher objectives. The role of education, rationalism, pansophy and pan-harmony in establishing peace. Relation of peace, war and security and 'improvement of human affairs'. Politics and a political form of states. Role of a syncretic method. The idea of a social bond. General advice on improvement of human affairs as a culmination of J. A. Comenius' pedagogical, philosophical, theological and political efforts.

*e-mail: vazhradnik@post.sk*

Jiří Zlámal

**Změny pedagogické kompetence učitele /Changes of Teacher's Pedagogical Competence/ ..... 67**

### Súhrn

Zavádění nových vzdělávacích programů do profesní přípravy policistů není myslitelné bez implementace informačních a komunikačních technologií do vlastního edukačního procesu. Článek poukazuje na zásadní změny provázející realizaci vyššího odborného vzdělávání kombinovanou formou a to jak v rovině pedagogické kompetence policejních pedagogů, tak i v rovině změny rolí pedagog-studující. Nutnou podmínku představuje i cílená realizace „Koncepte dalšího vzdělávání pedagogických pracovníků“ v resortu Ministerstva vnitra České republiky, která mimo jiné zahrnuje i absolvování doplňkového pedagogického studia pro absolventy vysokých škol nepedagogického zaměření, kterých je v podmínkách rezortních vzdělávacích zařízení Ministerstva vnitra České republiky většina. Obsah pilotního běhu doplňkového pedagogického studia, který je součástí článku bude po jeho ukončení aktualizován v souladu s reálnými potřebami. Výukové metody zahrnují zejména metody aktivizující (metoda řízené diskuse včetně brainstormingu, situační metody, aplikace modelových situací a metody řešení problémů) a nově se zavádí „strukturovaný kontakt“ s vyučujícím. Hlavní myšlenkou je přenesení odpovědnosti za získávání potřebných znalostí z pedagoga na studujícího. Pedagog se tak může věnovat řízení edukačního procesu (kouč, moderátor, evaluátor, navigátor a aplikátor).

### Resumé

The implementation of new educational programmes into the professional training of police officers is not thinkable without the implementation of information and communication technologies into the educational process itself. The article refers to fundamental changes, which are connected with the implementation of higher vocational education in the distance-learning programme, both on the level of pedagogical competences of police

educators and on the level of changing roles of teachers versus learners. It is also necessary to take into account the goal-oriented implementation of “The Conception of the Lifelong Education of Teachers” within the department of the Ministry of the Interior of the Czech Republic. This conception also includes a complementary pedagogical study for graduates with non-pedagogical specialisation, who make the majority at the educational institutions of the Ministry of the Interior of the Czech Republic. The content of the pilot course of supplementary pedagogical studies, which is a part of the article, will be updated in accordance with the real needs as soon as the course is over. Teaching methods above all include activating methods (the method of directed discussion including brainstorming, situation methods, the use of model situations and problem solving methods) and for the first time there is a “structured contact” with the teacher. The main idea is to transfer the responsibility for gaining required knowledge from the teacher to the student. The teacher can therefore focus on managing the process of education (being a coach, a moderator, an evaluator, a navigator and an applicator).

*e-mail: spsdir@skolamv.cz*

## **DISKUSIA /DISCUSSION/**

Miroslav Lisoň <b>Spravodajská činnosť v systéme policajných vied</b> <b>/Intelligence Activity in the Police Sciences System/</b> .....	<b>75</b>
--	-----------

## **RECENZIE A ANOTÁCIE /REVIEWS AND ANOTATIONS/**

Jozef Králik <b>Chovanec Jaroslav, Hotár Viliam S., Palúš Igor:</b> <b>Ústavné právo Európskej únie a Slovenskej republiky</b> <b>/Constitutional Law of the European Union and the Slovak Republic/</b> .....	<b>96</b>
Jozef Králik <b>Paxton, O. Robert: Anatomie fašismu /The anatomy of fascism/</b> .....	<b>97</b>
Anton Tallo <b>Tureček, J. et. al.: Policejní technika /Police technology/</b> .....	<b>98</b>

## **INFORMÁCIE /INFORMATION/**

Iveta Balasičová <b>Cudzojazyčné vzdelávanie príslušníkov hraničnej stráže v rámci EÚ</b> <b>/Foreign Language Education of Border Guards within EU/</b> .....	<b>101</b>
Eva Kunovská <b>Akadémia Policajného zboru v Bratislave má nového profesora – prof. Ing. Jozefa Haládika, PhD.</b> <b>/Academy of the Police Force has a New Professor - prof. Ing. Jozef Haládik, PhD./</b> .....	<b>112</b>
Eva Kunovská <b>Vymenúvacie konanie doc. Ing. Viery Cibákovej, CSc. za profesora v odbore „ochrana osôb a majetku“</b> <b>/Appointment of Associate Profesor Ing. Viera Cibáková, CSc. for Professor in the Specialisation „Protection of Persons and Property“/</b> .....	<b>113</b>
Jaroslav Müller <b>Mezinárodní konference týkající se boje proti padělení měny Euro</b> <b>/International Conference in the Area of Euro Counterfeiting/</b> .....	<b>114</b>
Mária Sabayová, Ladislav Dudor <b>Medzinárodná konferencia „e-Government v právnom rámci</b>	

**Slovenskej republiky (e-Government de lege lata et de lege ferenda)“  
/International Conference „e-Government in the Legal Framework  
of the Slovak Republic (e-Government de lege lata et de lege ferenda)“/ ..... 119**

Leo Salvat  
**Inspekce policie místo inspekce ministra vnitra v České republice  
/Inspection of Police instead of Inspection of the Ministry of Interior in the Czech Republic/ . 121**

### **KRONIKA /CHRONICLE/**

**80-ročný jubilant doc. MUDr. Mirko Mego, CSc.  
/The 80th Jubilee of assoc. prof. MUDr. Mirko Mego, CSc./ ..... 125**

### **LEXIKÓN ODBORNEJ TERMINOLÓGIE /LEXICON OF SPECIALIST TERMINOLOGY/**

Mária Masárová (S, N), Dagmar Kralovičová (A), Gabriela Rechteríková (F),  
Jelena Ondrejčovičová (R)  
**Civilná ochrana I /Civil protection I/ ..... 126**